

茶歌

Cha Ge

36. Song of Tea

Qingzhi Diao 清徵調 tuned as 1 2 4 5 6 1 2
 (originally 1 2 4 6 5 1 2). Tonal centers 5 then 2.
 Original tablature said raise 4th, lower 5th strings,
 thus in effect reversing the 4th and 5th strings, but
 it can be played just as well using standard tuning.
 Melody is largely tetratonic: 1 2 5 6 1.

Melody: only in 理性元雅 *Lixing Yuanya* (1618)
 Lyrics: 盧全 Lu Tong, 走筆謝孟諫議寄新茶
 Rapidly penning thanks to Imperial
 Censor Meng for sending some new tea

1.

日 高 丈 五 睡 正 濃， 軍 將 打 門 驚 周 公。
 Ri gao zhang wu shui zheng nong, jun jiang da men jing Zhou Gong.
 As the sun rose five degrees I was sleeping very deeply, when an envoy knocked / door on my jolting me from a dream.

9

口 傳 諫 議 送 書 信， 白 絹 斜 封 三 道 印。
 Kou chuan jian yi song shu xin, bai juan xie feng san dao yin.
 He said the imperial censor had sent a written letter, it was white silk with slanting across it three seals.

18

開 緘 宛 見 諫 議 面， 首 閱 月 團 三 百 片。
 Kai jian wan jian jian yi mian, shou yue yue tuan san bai pian.
 Breaking it open / was looking at the imperial censor's appearance, personally / sent he had moon-round (tea) 300 . bricks

27

聞 道 新 年 入 山 裏， 蟄 蟲 驚 動 春 風 起。

Wen dao xin nian ru shan li, zhi chong jing dong chun feng qi.

It was known he had gone during th New Year into the mountains, when insects were aroused by spring breezes arising.

Handwritten notation: 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

上 主 以 主 以 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

36

天 子 須 嘗 陽 羨 茶， 百 草 不 敢 先 開 花。

Tian - zi xu chang yang xian cha, bai cao bu gan xian kai hua.

The Son of Heaven should / taste this (be the first to) Yangxian tea; when all (other) plants have not dared first to bloom.

Handwritten notation: 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

木 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

七 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

以 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

44

仁 風 暗 結 珠 琲 璫， 先 春 抽 出 黃 金 芽。

Ren feng an jie zhu bei lei, xian chun chou chu huang jin ya.

Kindly breezes had dissipated the pearls of frost (on the branches), at the beginning of spring drawing out yellow golden buds.

Handwritten notation: 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

52

摘 鮮 焙 芳 旋 對 裏， 至 精 至 好 且 不 奢。

Zhai xian bei fang xuan dui li, zhi jing zhi hao qie bu she.

Picked fresh / (the buds were) dried fragrant and wrapped up, at its purest, and best but not overdone.

Handwritten notation: 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

3. (cont. [3.A.2])

97

三 San With the third
碗 wan bowl
搜 sou I search
枯 ku dried up
腸, chang, guts
唯 wei which have
有 you only
文 wen the writings of
子 zi
五 wu 5,000
千 qian
卷。 juan. scrolls.

Handwritten musical notation below the lyrics, including notes and rests.

104

四 Si The fourth
晚 wan bowl
發 fa brings out
輕 qing a mild
汗, han, sweat,
平 ping so my
生 sheng whole life's
不 bu troubling
平 ping
事, shi, affairs
盡 jin all go out
向 xiang through my
毛 mao pores
孔 kong and are
散。 san. dispersed.

Handwritten musical notation below the lyrics, including notes and rests.

113

五 Wu The fifth
碗 wan bowl
肌 ji my whole
骨 gu body
清, qing, cleanses,
六 liu the sixth
碗 wan bowl
通 tong sends me off
仙 xian with the
靈。 ling. immortals.

Handwritten musical notation below the lyrics, including notes and rests.

121

七 Qi The seventh
碗 wan bowl
啜 chi I can not
不 bu drink down,
得 de
也, ye,
唯 wei it just seems
覺 jue as though
兩 liang I have two
腋 ye wings
習 xi rustling as a
習 xi
清 qing light
風 feng breeze
生。 sheng. arrises.

Handwritten musical notation below the lyrics, including notes and rests.

4.
130 *slow and free*

蓬萊山，在何處！玉川子，乘此清風欲歸去。
 Peng lai shan, Mountain: zai he chu! place! Yu Chuan Zi, cheng ci qing feng yu gui qu. there.
 Penglai Mountain: at such a place! (1), Yuchuanzi, mount this light breeze so as to return there.

大九 大九 大九 外 外 外 大九 大九 大九 外 外 大九 大九 大九 大九 大九
 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也

138

山上群仙司不土，地位清高隔風雨。
 Shan shang qun xian si bu tu, di wei qing gao ge feng yu. rain.
 / mountain From the top all the immortals have come down to earth, here having a remote purity that sets them apart from / wind and such matters as

外 外 外 外 外 外 大九 外 外 大九 大九 大九 大九 大九
 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也

146

安得知百萬億蒼生，命墮（在）巔崖受辛苦。
 An de zhi bai wan yi cang sheng ming, duo (zai) dian yai shou xin ku. bitterness.
 How can they know how count-less lives have such a fate, as those who / fall down beneath the summit and undergo bitterness.

大九 大九 大九 外 外 大九 大九 大九 外 外 大九 大九 大九 大九 大九
 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也

155 *rit.*

便從諫議問蒼生，到頭應得蘇息否。
 Bian cong jian yi wen cang sheng, dao tou ying de su xi fou. not.
 So from the imperial censor I ask whether these lives, in the end should find rest or not.

大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九
 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也 也

曲終 Melody Ends